


## Reconocimiento de emociones a través del lenguaje: construcción de un instrumento verbal validado

**Pablo Alfonso Cordero Bermúdez Coronel**

Universidad Antonio de Nebrija ✉ 

**Carlos de Pablos Ortega**

Universidad de East Anglia (Reino Unido) ✉ 

**Mercedes Pérez Serrano**

Universidad Complutense de Madrid ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/dill.104156>

Recibido: 22 de julio de 2025 • Revisado: 19 de enero de 2026 • Aceptado: 9 de febrero de 2026.

**Resumen:** El reconocimiento de emociones forma parte de las habilidades comunicativas fundamentales y resulta esencial para el proceso de aculturación emocional. El objetivo de este artículo es ofrecer expresiones verbales cargadas emocionalmente de ira, miedo y tristeza, no explícitas, para observar el reconocimiento emocional en usuarios de español como lengua adicional (ELX). Para ello, se crea un corpus de 20 escenas emocionales del que se seleccionan expresiones verbales con input comprensible para usuarios de nivel B1. Estas expresiones verbales son validadas mediante metodología mixta a través de dos cuestionarios aplicados a dos muestras distintas (n = 92). El resultado final de la validación son 18 expresiones verbales cargadas emocionalmente de ira, miedo y tristeza. Finalmente, se proponen tres franjas de dificultad en las expresiones verbales que permitirán enseñar y evaluar la capacidad de reconocimiento emocional en estudiantes de ELE. Este estudio proporciona una herramienta didáctica fundamentada empíricamente que puede ser integrada en actividades de comprensión e interacción oral en el aula, contribuyendo al desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en niveles intermedios.

**Palabras Clave:** Reconocimiento de emociones; aculturación emocional; emociones negativas; expresiones emocionales verbales, test de comprensión pragmática

### <sup>EN</sup> Emotion Recognition through Language: Development of a Validated Verbal Instrument

**Abstract:** Emotion recognition is a fundamental communicative skill and plays a key role in the process of emotional acculturation. This article aims to offer emotionally charged but non-explicit verbal expressions of anger, fear, and sadness in order to examine emotion recognition in users of Spanish as an additional language (ELX). To this end, a corpus of 20 emotional scenes was created, from which verbal expressions with comprehensible input for B1-level learners were selected. These expressions were validated through a mixed-method approach using two questionnaires administered to two different samples (n = 92). The final result is a set of 18 emotionally charged verbal expressions associated with the three target emotions. Three levels of difficulty are proposed, allowing the expressions to be used to teach and assess emotion recognition in ELE learners. This study provides an empirically grounded didactic tool that can be integrated into oral comprehension and interaction activities in the classroom, contributing to the development of intercultural communicative competence at intermediate levels.

**Keywords:** emotional recognition ability; emotional acculturation; verbal expression emotions; negative emotions; pragmatic comprehension test

## FR Reconnaissance des émotions à travers le langage: élaboration d'un instrument verbal validé

**Résumé :** La reconnaissance des émotions fait partie des compétences communicatives fondamentales et s'avère essentielle dans le processus d'acculturation émotionnelle. Cet article a pour objectif de proposer des expressions verbales émotionnellement chargées — de colère, de peur et de tristesse —, implicites, afin d'observer la reconnaissance émotionnelle chez les apprenants d'espagnol comme langue étrangère (ELE). Pour cela, un corpus de 20 scènes émotionnelles a été créé, à partir duquel ont été sélectionnées des expressions verbales compréhensibles par des apprenants de niveau B1. Ces expressions ont été validées par une méthodologie mixte à travers deux questionnaires administrés à deux échantillons distincts ( $n = 92$ ). La validation finale a abouti à une sélection de 18 expressions verbales émotionnellement marquées. Enfin, trois niveaux de difficulté ont été proposés afin de faciliter l'enseignement et l'évaluation de la capacité de reconnaissance émotionnelle chez les apprenants d'ELE. Cette étude fournit un outil didactique empiriquement fondé, pouvant être intégré à des activités de compréhension et d'interaction orales en classe, contribuant ainsi au développement de la compétence communicative interculturelle à un niveau intermédiaire.

**Mots-clés :** Capacité de reconnaissance émotionnelle ; acculturation émotionnelle ; expressions verbales des émotions ; émotions négatives ; test de compréhension pragmatique

**Sumario:** 1. Introducción. 2. Objetivos. 3. Metodología. 3.1. Creación del corpus emocional y extracción de expresiones emocionales. 3.2 Selección de expresiones verbales. 3.3. Muestra. 4. Resultados y discusión. 4.1 Grados de reconocimiento en expresiones verbales de ira, miedo y tristeza. 4.1.1. Caracterización lingüística de las expresiones verbales seleccionadas por categoría emocional. 4.2 Selección de las expresiones verbales. 4.3 Validación de las expresiones verbales. 4.3.1. Análisis de las expresiones según su coeficiente de dificultad. 5. Conclusiones. 6. Bibliografía.

**Cómo citar:** Cordero Bermúdez Coronel, P.A., De Pablos Ortega, C., y Pérez Serrano, M. (2026). Reconocimiento de emociones a través del lenguaje: construcción de un instrumento verbal validado. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 38, 215-230.

### Declaración de contribución de autoría

Pablo A. Cordero Bermúdez Coronel: conceptualización, metodología, redacción (borrador original), análisis, validación.

Carlos de Pablos Ortega: conceptualización, supervisión, redacción (revisión y edición), validación.

Mercedes Pérez Serrano: conceptualización, supervisión, redacción (revisión y edición), validación.

### Financiación

Este trabajo ha sido parcialmente financiado por el proyecto coordinado de generación de conocimiento de la Agencia Estatal de Investigación EMOSPACE-PID2022-138973OB-C21.

### 1. Introducción

Las emociones permean la vida humana y su reconocimiento en la comunicación cotidiana constituye una actividad social fundamental (Dewaele, 2010). Esta habilidad se vuelve especialmente compleja en contextos multilingües, ya que el hablante de una lengua adicional (LX) debe interpretar señales emocionales en un entorno cultural y lingüístico menos familiar (Lorette y Dewaele, 2020). Dado que esta competencia es esencial para lograr una comunicación eficaz y una adecuada aculturación emocional entendida como la adaptación de la experiencia y expresión emocional de una persona a las normas afectivas de una nueva cultura (De Leersnyder et al., 2011), el presente estudio busca aportar una herramienta de diagnóstico del reconocimiento emocional adaptada a usuarios de español como LX.

La lingüística aplicada ha incorporado progresivamente la dimensión emocional como componente clave de la competencia comunicativa, enmarcándola dentro de la competencia pragmática (Rintell, 1984; García, 2004; Dewaele, 2011). La inclusión del reconocimiento emocional dentro del ámbito de la pragmática se fundamenta en que el estado emocional del hablante se encuentra estrechamente vinculado con sus intenciones comunicativas y con la fuerza ilocutiva de los enunciados que produce. En este sentido, la información emocional constituye un elemento clave para la interpretación pragmática del discurso, ya que contribuye a la reconstrucción de las intenciones del hablante por parte del interlocutor. Desde esta perspectiva, la expresión emocional ha sido abordada como un tipo particular de acto de habla, en la medida en que implica una intención comunicativa reconocible y genera determinados efectos en el receptor, lo que permite analizarla tanto desde una dimensión ilocutiva como perlocutiva (Fraser, 1978; Rintell, 1984; Stiles, 1981). Esta línea de investigación ha derivado en el desarrollo de instrumentos y recursos como baterías de escenas filmicas para inducir emociones (Fernández-Megías et al., 2011), bancos de imágenes (Kosti et al., 2020), herramientas léxicas como *EmoFinder* (Fraga et al., 2018) y videoclips emocionales (Lorette y Dewaele, 2015). Sin embargo, se observa una carencia de materiales diseñados para evaluar el reconocimiento emocional desde el canal verbal en español, especialmente en usuarios de español como lengua adicional (Paulmann y Pell, 2011).

El reconocimiento de emociones se define, desde la psicología, como la habilidad para percibir e interpretar con precisión los estados afectivos de los interlocutores (Bänziger et al., 2009). Esta competencia requiere

la identificación de emociones que no siempre se expresan de manera directa, lo que exige al receptor inferirlas a partir de pistas implícitas –visuales, prosódicas o lingüísticas– (Burns y Beier, 1973; Rintell, 1984; Zhu, 2013). Esta inferencia emocional resulta especialmente compleja en LX, donde intervienen factores como la distancia cultural (Matsumoto, 1990), el dominio lingüístico (Rintell, 1984; Lorette y Dewaele, 2015), la inmersión en la cultura meta (Pavlenko, 2014), y la carga cognitiva implicada (Mavrou, 2020).

Aunque se han desarrollado estudios que combinan modalidades –visual, prosódica, verbal– (Lorette y Dewaele, 2020; Rintell, 1984; Riviello et al., 2011), los que aíslan el canal verbal siguen siendo escasos (Argaman, 2010; Paulmann y Pell, 2011; Pell et al., 2011) pese a su utilidad para evaluar la competencia emocional en el aula de lenguas. Las técnicas empleadas suelen centrarse en tareas de elección forzosa (Alqarni y Dewaele, 2020; Lorette y Dewaele, 2015, 2020; Rintell, 1984), aunque también se han señalado sus limitaciones al simplificar la experiencia emocional (Gendron et al., 2012). Para contrarrestarlo, algunos estudios proponen tareas de etiquetado libre (Barrett, 2017; Widen et al., 2011).

Desde una perspectiva lingüística, las emociones pueden expresarse mediante recursos como la entonación, gesticulación, interjecciones, léxico, orden oracional y estructuras gramaticales con carga connotativa (Foolen, 2016). Pavlenko (2008) clasifica las palabras emocionales en conceptos emocionales directos como *ira*, palabras asociadas a comportamientos emocionales como *llorar* y términos con carga afectiva como *cáncer*. En el plano sintáctico, Gómez (2012, 2019) destaca la relevancia de las estructuras causativas y las metáforas cognitivas, como arriba-abajo o dentro-fuera, en la representación emocional.

Lisowska (2010) distingue entre representar una emoción –hacerla explícita– y expresarla de forma implícita. Esta última forma, más común en la interacción cotidiana, requiere la activación de la competencia pragmática del oyente (Grice, 1975). En esta investigación se priorizan enunciados en los que la emoción no aparece nombrada (por ejemplo, estoy triste), sino que debe inferirse a partir de su configuración léxica y estructura discursiva, siguiendo la línea de Lisowska (2010) y Lorette y Dewaele (2015) y Rintell (1984).

Hasta la fecha, la mayoría de los estudios y materiales se han centrado en emociones explícitamente representadas mediante narrativas personales (Lorette y Dewaele, 2015), descripciones visuales (Borod et al., 2000; Paulmann y Pell, 2011) o diálogos sobre experiencias pasadas (Alqarni y Dewaele, 2020), dejando de lado los aspectos expresivos implícitos. La innovación de este estudio radica en utilizar expresiones verbales espontáneas, sin acceso al contexto, en las que la emoción se comunica de forma connotativa y no denotativa. En este sentido, se busca evaluar con esta herramienta la capacidad del intérprete, que reconstruye lo comunicado, pero no dicho, apoyándose en su competencia pragmática (Grice, 1975). Además, se prioriza, una intensidad emocional moderada, como en los estudios de Riviello et al. (2011), evitando indicadores extremos como llantos o gritos.

Asimismo, se retoman aportaciones teóricas que enfatizan la necesidad de diferenciar entre contenido descriptivo y expresivo (Foolen, 2016; Potts, 2007; Simón Cabodevilla y Martín Leralta, 2023), y se recogen diversas técnicas para generar enunciados emocionales: escenas filmicas (Simón Cabodevilla et al., 2020), recuerdos autobiográficos actuados (Lorette y Dewaele, 2015), imágenes evocadoras (Gómez, 2013) o contextos hipotéticos (Pérez-García y Sánchez, 2020).

En consecuencia, este estudio tiene como objetivo construir un corpus de expresiones verbales cargadas emocionalmente –sin explicitación directa de la emoción– que permita evaluar el reconocimiento emocional en usuarios de español como lengua adicional (ELX), a partir de estímulos reales, lingüísticamente configurados y culturalmente pertinentes.

## 2. Objetivo

El objetivo de esta investigación es desarrollar, compilar y validar un corpus de expresiones verbales emocionalmente cargadas, implícitas, espontáneas y comprensibles, que sirvan para evaluar el reconocimiento emocional en usuarios ELX. Para ello, se aplica un protocolo que comienza con la inducción de una de las emociones, la grabación de escenas correspondientes y la extracción de enunciados de esos diálogos. Luego se descartan las expresiones que contienen palabras emocionales explícitas y/o elementos léxicos por encima del nivel B1. Las expresiones seleccionadas se validan con usuarios EL1 mediante dos cuestionarios en los que deben indicar la emoción comunicada por cada enunciado. A partir de este objetivo general, se plantean las siguientes preguntas de investigación: P.1. ¿Se reconoce la emoción comunicada en expresiones verbales cargadas de ira, miedo y tristeza en una tarea de respuesta abierta? P.2. ¿Cuáles de las expresiones verbales compiladas obtienen mayor grado de reconocimiento de ira, miedo y tristeza en respuesta abierta por parte de usuarios EL1? P.3. ¿Constituyen las expresiones seleccionadas material válido para evaluar el reconocimiento emocional en usuarios ELX?

## 3. Metodología

Este estudio sigue una metodología mixta para validar el corpus de expresiones verbales cargadas emocionalmente. Para alcanzar el objetivo descrito, se pasa por varias fases: la creación del corpus de emociones, la extracción de expresiones verbales y la selección de las expresiones verbales. Una vez se obtuvieron las expresiones verbales se validaron mediante dos cuestionarios: Cuestionario 1, de corte cualitativo, y Cuestionario 2, de corte cuantitativo. Ambos fueron suministrados a usuarios de EL1, de modo que arrojaran luz sobre la capacidad de las expresiones verbales seleccionadas para transmitir la emoción meta.

### 3.1. Creación del corpus emocional y extracción de expresiones emocionales

Para provocar interacciones con carga emocional, es decir, más expresivas que referenciales (Lisowska, 2010), se induce previamente la emoción siguiendo a Fernández-Megías et al. (2011) (ver Tabla 2). Una vez

inducida, se graban diferentes escenas emocionales (Alqarni y Dewaele, 2020; Lorette y Dewaele, 2015; Pérez-García y Sánchez, 2020). Estas escenas reproducen situaciones cotidianas que suelen desencadenar una emoción concreta. A partir de ellas, se realiza una simulación o *role play*, es decir, una interacción que sirve como marco discursivo para que surjan expresiones verbales emocionalmente cargadas. Para ello, se cuenta con una actriz profesional. Se ha optado por una mujer, dado que diversos estudios avalan un mayor reconocimiento de emociones en actuaciones femeninas (Dewaele y Lorette, 2015; Matsumoto et al., 2000; Scherer et al., 2001).

Las situaciones seleccionadas y asociadas a las emociones se distribuyen en tres sesiones: una para la ira, otra para el miedo y otra para la tristeza. En cada sesión, la emoción se induce mediante el visionado de una escena fílmica validada (Fernández-Megías et al., 2011), en un ambiente silencioso y con luz tenue para favorecer que las interpretaciones de la actriz estén guiadas por el estado emocional inducido, lo que incrementa la validez ecológica del material (Simón Cabodevilla y Martín Leralta, 2023). La Tabla 1 recoge las escenas fílmicas utilizadas (Fernández-Megías et al., 2011).

Tabla 1. Escenas fílmicas utilizadas para inducción de emociones

Emoción	Película	Escena
ira	<i>American History X</i>	Un neonazi mata a un hombre aplastando su cabeza.
miedo	<i>El proyecto de la bruja de Blair</i>	Escena final en la que los protagonistas aparentemente mueren.
tristeza	<i>La lista de Schindler</i>	Cadáveres son trasladados en un campo de concentración.

Nota: elaboración propia basada en Fernández-Megías et al. 2011.

Tras la inducción de la emoción específica, se hace una lectura descriptiva de la “escena emocional”, situaciones cotidianas emocionales tomadas o adaptadas de otros estudios que pueden consultarse en la Tabla 2. A partir de este momento, la actriz improvisa un *role play* en interacción con el investigador representando una interacción en la escena descrita. A continuación, se recogen en la Tabla 2 las emociones, las escenas emocionales y la fuente bibliográfica de la que se han extraído.

Tabla 2. Escenas emocionales.

Emoción	Escena emocional	Fuente bibliográfica
ira	Saltándose el turno mientras se espera	Pérez-García y Sánchez (2020)
	Información digital irrecuperable	
	Interrumpido mientras habla	
	Agresión verbal a un ser querido	
	Uso de la propiedad sin permiso	
	Tareas del hogar sin realizar	Adaptado de Pérez-García y Sánchez (2020)
	Obsequio no agradecido por un familiar	Lorette y Dewaele (2015)
	Gran esfuerzo con resultado fútil	Alqarni y Dewaele (2020)
	Ausencia injustificada a una invitación	
miedo	Extraño en la puerta del domicilio	Pérez-García y Sánchez (2020)
	Hablar en público sin estar preparado	
	Turbulencia en el avión	
	Ante una prueba decisiva	
	Los frenos del coche fallan	
tristeza	Sentir la soledad de un nuevo entorno	Pérez-García y Sánchez (2020)
	Fallecimiento de la mascota	
	En el funeral de un ser querido	
	Desastre humanitario en las noticias	
	Final de unas largas vacaciones	
	Fallecimiento después de una discusión	

Nota: elaboración propia.

Seguidamente, se transcriben los *role play* y se seleccionan las intervenciones de la actriz con más de 8 unidades léxicas, que se califican como expresiones verbales. Las intervenciones que exceden las 35 unidades léxicas se fragmentan con el fin de obtener expresiones de longitud homogénea. Para ello, se toma como referencia la longitud sintáctica empleada en investigaciones similares (Bänziger et al., 2009; Esposito, 2009; Riviello et al., 2011). En el ejemplo (1) se muestra la transcripción de una de las 20 escenas emocionales grabadas, correspondiente a la situación hipotética 1.A (ver la Tabla 2):

(1): *Investigador: Estás esperando una cola bastante larga y alguien se cuela delante tuya empujándote. Pie.*

*Actriz: Eh, ¿qué pasa?*

*Investigador: ¿Qué pasa?*

*Actriz: ¿Qué haces?*

*Investigador: Nada.*

*Actriz: Pero bueno, ¿no has visto que aquí hay una cola?*

*Investigador: Pero, ... bueno, es que tengo prisa.*

*Actriz: Bueno, yo también.*

Atendiendo al procedimiento anteriormente explicado, de esta interacción se extrae como expresión verbal cargada de emoción la siguiente: *Pero bueno, ¿no has visto que aquí hay una cola?* Esta primera fase da como resultado 84 expresiones verbales y cada una de ellas podría expresar potencialmente una de las tres emociones inducidas: 28 expresiones verbales para ira, 18 expresiones verbales para miedo y 38 expresiones verbales para tristeza. A continuación, en el siguiente apartado, se describen los cribados realizados sobre estas 84 expresiones verbales.

### 3.2 Selección de expresiones verbales

En esta segunda fase se lleva a cabo un cribado con dos objetivos: garantizar que el input sea comprensible para usuarios de español como lengua extranjera (ELX) desde el nivel B1 y seleccionar solo aquellas expresiones verbales que no enuncien de forma explícita el estado emocional (como “Estoy triste” o “Tengo miedo”). De este modo, se asegura que el reconocimiento de la emoción dependa de la competencia pragmática y no únicamente del acceso al léxico. Para ello, se descartan las expresiones que incluyan elementos léxicos superiores al nivel B1, según la herramienta CEFR Checker (McDowell y Burr, 2019), basada en los niveles de referencia del MCER (Consejo de Europa, 2002). Se presentan dos ejemplos: 2) aceptado (100 % A1) y 3) otro rechazado por incluir palabras como fatal o catástrofes, clasificadas por encima del nivel B1.

2) *Pero bueno, ¿no has visto que aquí hay una cola? (A1-100 %)*

3) *Es que el corazón se me pone fatal... Mal, prefiero algunas veces cambiar y no ver ni la realidad de estas catástrofes, porque es que ya estoy todo el día con el cuerpo cortado. (A1-81%-A2-13%-B2-3%-C1-3%)*

El segundo criterio establece que las expresiones verbales deben estar compuestas por léxico perteneciente a las tres mil palabras más frecuentes del español, según el diccionario de Davis y Hayward Davis (2017). Si alguna expresión contiene un elemento léxico fuera de este umbral, se descarta. Por ejemplo, en (4): *¡Ay, Pablo! ¡Que no...! ¡Que no tiene frenos el coche! ¡Ay, Pablo por favor! ¡Ay! Mira... Ve... Ve metiendo...*, el verbo frenar ocupa la posición 3079 (Davis y Hayward Davis, 2017: 159), por lo que la expresión es eliminada. El tercer y último criterio impide la inclusión de cualquier elemento lingüístico que designe directamente un estado emocional, como las denominadas palabras emocionales (Pavlenko, 2008), por ejemplo, *pena* o *me he puesto mala*. El resultado de este cribado es un conjunto de 44 expresiones verbales, ordenadas aleatoriamente (véase Anexo I), que serán evaluadas por los usuarios de español como L1 en el Cuestionario 1, con el objetivo de verificar si transmiten la emoción meta.

### 3.3 Muestra

Noventa y dos sujetos participaron en el estudio, reclutados mediante llamamientos difundidos por correo electrónico y redes sociales. Todos los participantes son mayores de edad, usuarios de EL1, y han completado o están cursando estudios universitarios. La muestra se divide en dos grupos: el primero, correspondiente al Cuestionario 1, incluye a 30 participantes con una media de edad de 41 años (d.t. = 7.36); el segundo, correspondiente al Cuestionario 2, está formado por 62 participantes con una media de edad de 35 años (d.t. = 13.68).

### 3.4 Instrumentos

El proceso de validación se lleva a cabo mediante dos cuestionarios: el primero, de tipo cualitativo (Cuestionario 1), con preguntas abiertas de etiquetado libre, y el segundo, de tipo cuantitativo (Cuestionario 2), con preguntas de elección forzosa. El Cuestionario 1 se compone de 44 expresiones verbales espontáneas, extraídas de 20 escenas emocionales improvisadas (ver Tabla 2), sin palabras ni expresiones emocionales (Pavlenko, 2008), y limitadas a léxico dentro del nivel B1 (Consejo de Europa, 2002) y de las 3000 palabras más frecuentes. Este instrumento busca valorar la capacidad de las expresiones para comunicar la emoción meta mediante respuestas abiertas, lo que permite un análisis más profundo del reconocimiento emocional (Verde, 2015). A cada

enunciado, los participantes responden: *¿Qué emoción expresa este enunciado? Diga brevemente por qué*, lo que evita sesgos derivados de opciones cerradas (Winde et al., 2011; Gendron et al., 2012).

Las respuestas se valoran posteriormente mediante una escala *ad hoc* (ver Tabla 3), que asigna puntuaciones de 3 a 0 en función del grado de coincidencia con la emoción comunicada. Una puntuación de 3 indica coincidencia total con la emoción meta; una de 0, máxima discrepancia. Cada participante evalúa las 44 expresiones (véase Tabla 4), lo que genera un total de 1320 respuestas abiertas que se examinan según la escala establecida.

Tabla 3. Escala de valoración para las respuestas abiertas del Cuestionario 1.

Valor	Descriptor
3	Se reconoce la emoción comunicada claramente. En la respuesta se encuentra la palabra emocional o un sinónimo equivalente.
2	Se encuentra una explicación que identifica síntomas o la reconstrucción de un contexto coherente, pero hay una clara aproximación. Por ejemplo, se identifican algunos de los síntomas o contextos asociados.
1	El estado emocional reconocido tiene alguna relación con la emoción comunicada, pero se infieren síntomas y/o contextos alternativos.
0	Es una interpretación alternativa y/o no prevista.

Nota: elaboración propia.

La Tabla 4 recoge ejemplos de las respuestas de los participantes en el cuestionario cualitativo (Cuestionario 1) y el valor asignado aplicando la escala de valoración (Tabla 3) sobre el enunciado de la expresión verbal n.º 15 *“De verdad yo no sé si se va, si se va el mundo con los que más necesitan, con los que menos tienen...”* (tristeza). Para garantizar la fiabilidad del proceso de evaluación se pide a un participante externo que evalúe 130 respuestas al azar con la escala de valoración y que coteje las valoraciones con las realizadas con el investigador. El cotejo de la asignación de valores muestra un acuerdo casi absoluto salvo en tres casos. No obstante, dicho desacuerdo se ubican entre los valores 3 y 2 de la Escala de valoración (ver Tabla 3), los cuales, al incluirse dentro de los valores aptos, no afectan a los resultados (ver Tabla 5).

Tabla 4. Muestra de ejemplos de la aplicación de la escala de valoración

ID	Respuesta	Valor asignado
005	<i>Pena</i>	3
026	<i>Impotencia: por vivir en un mundo injusto y haberlo normalizado.</i>	2
007	<i>Frustración. Evidentemente la persona que expresa este enunciado manifiesta la imposibilidad de poder entender la realidad que le rodea.</i>	1
023	<i>No capto muy bien el contexto de este enunciado por lo que no puedo valorarlo</i>	0

Nota: elaboración propia.

A partir de la aplicación de la escala de valoración a las respuestas del Cuestionario 1, se obtienen puntuaciones entre 3 y 0 para cada expresión. El objetivo, como se ha señalado, es identificar aquellas expresiones verbales capaces de transmitir con mayor eficacia la emoción meta. Para ello, solo se consideran las respuestas valoradas con 3 o 2, al ser las clasificadas como aptas. Se calcula el número y el porcentaje de respuestas aptas por expresión verbal, que luego se organizan por emoción y se ordenan de mayor a menor porcentaje (Tabla 5), lo que permite una primera jerarquización en función de su eficacia comunicativa.

Con base en esta jerarquización, se seleccionan las seis expresiones con mayor porcentaje de aciertos por emoción para el diseño del Cuestionario 2, de tipo cuantitativo. Este instrumento busca validar y clasificar dichas expresiones según su grado de dificultad, a partir del promedio de reconocimiento de la emoción meta. Se administra en línea mediante Google Forms e incluye 18 expresiones verbales (seis por emoción, según Tabla 6), evaluadas mediante una tarea de elección forzosa con ocho opciones: seis emociones básicas (alegría, asco, ira, sorpresa, miedo y tristeza), además de emoción neutra y “No lo sé” (Russell, 1994; Haidt y Keltner, 1999; Frank y Stennett, 2001). Con este formato, el porcentaje de acierto por azar se reduce al 12,5 %.

## 4. Resultados y discusión

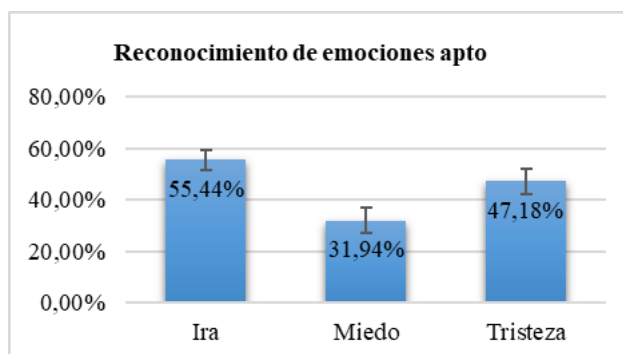
En los siguientes apartados se recogen los resultados de los dos cuestionarios. Primeramente, se describen los datos obtenidos mediante el cuestionario cualitativo (Cuestionario 1) con respuestas abiertas. El apartado comienza describiendo el grado de reconocimiento general y por cada emoción (P.1.). Después, se muestran las tres listas de las expresiones verbales para la selección de expresiones verbales del cuestionario cuantitativo de selección múltiple (P.2). En el tercer y último apartado, se explican los resultados de la validación realizada en el cuestionario cuantitativo (Cuestionario 2) a partir de las expresiones verbales seleccionadas (P.3.).

### 4.1. Grados de reconocimiento en expresiones verbales de ira, miedo y tristeza

Para responder a la pregunta 1 (¿Se reconoce la emoción comunicada en las expresiones verbales cargadas de ira, miedo y tristeza en una tarea de respuesta abierta por parte de usuarios de español como L1?), se analizaron

las 1320 respuestas obtenidas a partir de las 44 expresiones verbales, aplicando la escala de evaluación (ver Tabla 3). A partir de estos datos, se calculó el promedio de respuestas con valores aptos (3 y 2) para cada emoción. El promedio general de expresiones que obtuvieron un valor apto, sin distinguir emociones específicas, fue del 46,59 %. La Figura 1 muestra los porcentajes de respuestas aptas para cada emoción (ira, miedo y tristeza), junto con sus respectivos intervalos de confianza representados mediante barras y bigotes.

Figura 1. Grado reconocimiento de las emociones



Nota: elaboración propia.

Tal como muestra la Figura 1, se observan diferencias entre las emociones ira, miedo y tristeza, ya que los intervalos de confianza no se superponen en el grado de reconocimiento. La ira es la emoción que alcanza un mayor promedio de reconocimiento, siendo identificada como tal por más de la mitad de los participantes. Le siguen la tristeza y, en último lugar, el miedo. Por tanto, solo las expresiones verbales asociadas a la ira superan el umbral del 50 % de reconocimiento en tareas de respuesta abierta por parte de usuarios de EL1. No obstante, es importante tener en cuenta que esta tarea se basa en respuestas abiertas, sin opciones predeterminadas que guíen la interpretación (Gendron et al., 2012), y que las 44 expresiones utilizadas fueron extraídas de escenas emocionales improvisadas, sin selección previa.

Si se consideran únicamente las seis expresiones con mayor promedio de reconocimiento por emoción (ver Tabla 6), los resultados mejoran notablemente: las expresiones de ira alcanzan un 83,83 %, las de tristeza un 78,79 % y las de miedo un 44,11 %. Aunque no se han encontrado estudios previos centrados específicamente en el reconocimiento emocional mediante tareas de respuesta abierta que permitan una comparación directa, los datos reflejan una tendencia al reconocimiento de las emociones en estímulos textuales, aunque con cierta dificultad, como ya señalaban Borod et al. (2000). Estos resultados confirman la idoneidad del procedimiento de extracción de expresiones verbales, pero ponen de manifiesto la necesidad de un análisis más preciso, que se aborda mediante el cuestionario cuantitativo (Cuestionario 2), diseñado para validar con mayor rigor la capacidad de cada expresión para transmitir la emoción meta.

#### 4.1.1. Caracterización lingüística de las expresiones verbales seleccionadas por categoría emocional

Con el fin de explorar la naturaleza lingüística y discursiva de las 44 expresiones verbales seleccionadas en el estudio, se realizó un análisis cualitativo atendiendo a su categoría emocional. Este análisis no tiene como objetivo establecer generalizaciones concluyentes, sino ofrecer una caracterización preliminar de los rasgos lingüísticos que tienden a aparecer en los enunciados seleccionados y que pueden contribuir a su interpretación emocional.

En las expresiones asociadas a la ira, se observa un carácter marcadamente confrontativo y una alta fuerza ilocutiva manifestada en actos directivos, como órdenes, reproches o prohibiciones. Estos actos se expresan verbalmente en enunciados breves y en formas del imperativo, por ejemplo: *Mira ni me hables, ¿vale?* o *Pues espérate que termine, ¿no?* Estas producciones suelen ir acompañadas de negaciones enfáticas y estructuras exclamativas (*¡Qué no! De verdad, no quiero saber nada*), así como de léxico evaluativo negativo dirigido al interlocutor o a la situación (*no hay derecho, eres el peor*).

Las expresiones correspondientes al miedo presentan, en cambio, un discurso más reactivo y fragmentado. Destaca la presencia reiterada de interjecciones y marcadores emotivos, como en *¡Ay! ¡Ay! ¿Por qué?* o *¡Uf! Madre mía, madre mía...* Es habitual la repetición de estructuras autorreferenciales que reflejan inseguridad o bloqueo (*no puedo, no estoy preparada*), así como la aparición de enunciados exclamativos y referencias temporales (*¿Cuánto tarda?, ¿A qué hora empieza?*), vinculadas a la expresión de la incertidumbre. Desde el punto de vista sintáctico, los enunciados tienden a ser incompletos o interrumpidos, como en *No puedo... no puedo...*, lo que sugiere una mayor dependencia del contexto para su interpretación.

Por su parte, las expresiones asociadas a la tristeza muestran un patrón discursivo más elaborado, orientado a la narración y a la elaboración de la pérdida. Es frecuente el uso de léxico relacionado con el apego emocional y la ausencia, como en *Tú sabes cuánto yo quería a mi perro* o *Me va a costar la misma vida acostumbarme a no tenerlo cerca*. Asimismo, aparecen mitigadores y apelaciones al interlocutor con función de consuelo o acompañamiento (*no pienses más eso, no te quedes con eso*). El discurso suele incorporar pausas, vacilaciones y repeticiones suaves (*bueno, uf, yo qué sé*), que contribuyen a un tono introspectivo.

En conjunto, esta caracterización preliminar sugiere que las expresiones seleccionadas presentan tendencias lingüísticas diferenciadas en función de la emoción a la que se asocian: la ira tiende a

manifestarse mediante enunciados directivos y confrontativos, el miedo mediante discursos fragmentados y reactivos, y la tristeza mediante producciones más narrativas. Estos rasgos deben entenderse como orientativos y no como propiedades definitorias, a la espera de un análisis sistemático en futuras investigaciones.

#### 4.2. Selección de las expresiones verbales

Para responder a la pregunta 2 (¿Qué expresiones verbales obtienen mayor grado de reconocimiento en las emociones ira, miedo y tristeza en respuesta abierta por parte de los usuarios de EL1?), se suman los valores aptos (puntuaciones 3 y 2 en la escala de valoración; véase Tabla 4), es decir, aquellos que indican un reconocimiento claro de la emoción meta. A partir de esta suma, se calcula el porcentaje correspondiente sobre el total de respuestas de cada expresión verbal. Finalmente, las expresiones se ordenan de mayor a menor según el porcentaje de valores aptos dentro de cada una de las tres emociones analizadas. En la Tabla 5, se recogen las expresiones verbales del Cuestionario 1. Se mantiene su numeración, indicada en la columna N.º EV, para facilitar la consulta (véase Anexo I).

Tabla 5. Listado expresiones verbales

Ira		Miedo		Tristeza	
N.º EV	% Aptos	N.º EV	% Aptos	N.º EV	% Aptos
42	90 %	9	60 %	7	90 %
38	90%	22	50 %	5	83,33 %
6	86,67 %	26	50 %	31	76,67 %
2	86,67 %	4	36,67 %	40	76,67 %
34	76,67	29	33,33 %	41	76,67 %
19	73,33 %	43	30 %	15	60 %
30	70 %	23	26,67 %	28	40 %
27	60 %	44	16,67 %	17	30 %
32	53,33 %	33	16,67 %	37	26,67 %
25	50 %	11	13,33 %	24	20 %
18	50 %	12	13,33 %	1	20 %
3	46,67 %	21	6,67 %	20	13,33 %
36	36,67 %			10	13,33%
16	33,33 %			35	10 %
8	30 %				
39	26,67 %				
13	20 %				
14	6,67 %				

Nota: elaboración propia.

El resultado permite valorar el potencial de cada expresión verbal para transmitir la emoción meta. A partir de estos datos, se seleccionan las expresiones con mayor porcentaje de valores aptos en cada emoción. En concreto, se escogen las seis primeras expresiones verbales de cada una de las emociones analizadas (ira, miedo y tristeza). Esta selección garantiza una mayor homogeneidad en los estímulos utilizados en la fase de validación posterior, lo que permite establecer comparaciones más precisas entre emociones.

#### 4.3 Validación de las expresiones verbales

A partir del orden establecido en la Tabla 5, se seleccionan las seis expresiones verbales mejor posicionadas de cada emoción para conformar el conjunto de estímulos del cuestionario cuantitativo. Estos datos permiten responder a la pregunta 3 (¿Constituyen las expresiones verbales seleccionadas de ira, miedo y tristeza material válido para evaluar el reconocimiento de emociones?), centrada en la validez de dichas expresiones como transmisoras de la emoción meta, a partir del porcentaje de valores aptos (3 y 2 según la escala de valoración).

La validación se lleva a cabo mediante un cuestionario cuantitativo en línea, en el que se aplica una técnica de elección forzosa: los participantes deben seleccionar una única emoción entre ocho opciones (la emoción meta y siete distractores). Esto implica una probabilidad de acierto por azar del 12,5 %, lo que garantiza condiciones de igualdad entre las opciones de respuesta.

Los resultados de esta fase se presentan en las Tablas 6, 7 y 8, correspondientes a las emociones de ira, miedo y tristeza, respectivamente. En cada tabla se muestran las seis expresiones verbales seleccionadas (ver Tabla 5), ordenadas de mayor a menor según su promedio de reconocimiento. También se incluyen los promedios de las respuestas asignadas a los distractores y el total de respuestas por opción. Finalmente, se clasifica cada expresión en tres franjas de dificultad según su promedio de reconocimiento, siguiendo el criterio de Anderson et al. (1998).

En la Tabla 6 se presentan los resultados correspondientes a las expresiones verbales de ira. La media general de reconocimiento es del 86,89 %, lo que convierte a esta emoción en la mejor reconocida, en línea con los resultados obtenidos en el cuestionario cualitativo. Tres de las expresiones superan el 90 % de reconocimiento y todas se sitúan por encima del 75 %. La segunda opción más seleccionada, aunque con un porcentaje muy inferior, es asco, con una media del 6,68 %.

En la Tabla 7, se ven los resultados de las expresiones verbales de miedo, que es la emoción con menos éxito de reconocimiento (64,71 %). Después de la opción de miedo, “No lo sé” es la opción más respondida, con un 9,52 %. En este caso, sin embargo, solo dos de las seis expresiones verbales superan el 75 %. Además, la expresión verbal n.º 43 “¡Uf! ¡Uf! ¡Ay! ¡¿Cuánto tarda?! ¡Oiga! ¿Cuánto tarda?” es la única de las 18 expresiones verbales que ha obtenido una tasa de reconocimiento por debajo del 50 %.

Tabla 6. Resultados del Cuestionario 2: ira.

E.M.	N.º de EV	Respuestas							
		Alegría	Asco	Ira	Miedo	Sorpresa	Tristeza	Neutra	“No lo sé”
Ira	34	0 %	1,61 %	<b>95,16 %</b>	0 %	0 %	0 %	0 %	1,61 %
	38	0 %	1,61 %	<b>91,94 %</b>	0 %	1,61 %	0 %	1,61 %	1,61 %
	19	0 %	8,06 %	<b>90,32 %</b>	0 %	0 %	1,61 %	0 %	1,61 %
	32	0 %	6,3 %	<b>87,5 %</b>	0 %	3,1 %	0 %	0 %	3,1 %
	2	1,61 %	1,61 %	<b>79,03 %</b>	0 %	16,12 %	0 %	1,61 %	1,61 %
	6	0 %	20,97 %	<b>77,42 %</b>	0 %	0 %	0 %	0 %	3,23 %
	Media	0,26 %	6,68 %	<b>86,89 %</b>	0 %	3,47 %	0,26 %	0,53 %	2,03 %

Nota: E. M = emoción meta, Nº de EV = número de la expresión verbal. Fuente: elaboración propia.

Tabla 7. Resultados del Cuestionario 2: miedo.

E.M.	N.º de EV	Respuestas							
		Alegría	Asco	Ira	Miedo	Sorpresa	Tristeza	Neutra	“No lo sé”
Miedo	9	0 %	0 %	1,61 %	<b>83,87 %</b>	3,23 %	3,23 %	0 %	9,68 %
	22	3,23 %	0 %	0 %	<b>79,03 %</b>	3,23 %	4,84 %	3,23 %	8,06 %
	29	0 %	0 %	19,35 %	<b>67,74 %</b>	3,23 %	0 %	1,61 %	9,68 %
	4	0 %	9,68 %	8,06 %	<b>64,52 %</b>	1,61 %	3,23 %	1,61 %	12,9 %
	26	0 %	1,61 %	0 %	<b>54,84 %</b>	19,35 %	0 %	6,45 %	12,9 %
	43	1,61 %	1,61 %	14,52 %	<b>45,16 %</b>	16,13 %	4,84 %	3,23 %	14,52 %
	Media	0,78 %	2,12 %	7,14 %	<b>64,81 %</b>	7,67 %	2,65 %	2,65 %	9,52 %

Nota: E. M = emoción meta, Nº de EV = número de la expresión verbal. Fuente: elaboración propia.

En la Tabla 8, se observan los resultados de las expresiones verbales de tristeza con 79,37 % de respuesta correctas. Al igual que las expresiones verbales de miedo, la segunda opción con mayor número de respuestas es “No lo sé” con 8,2 %. De las seis expresiones verbales correspondientes al miedo, la mitad supera el 90 % de respuestas correctas.

Tabla 8. Resultados del Cuestionario 2: tristeza.

E. M.	N.º de EV	Respuestas							
		Alegría	Asco	Ira	Miedo	Sorpresa	Tristeza	Neutra	“No lo sé”
Tristeza	41	1,61 %	0 %	0 %	0 %	0 %	<b>98,39 %</b>	0 %	1,61 %
	7	0 %	0 %	0 %	1,61 %	0 %	<b>96,77 %</b>	1,61 %	1,61 %
	40	1,61 %	0 %	0 %	3,23 %	0 %	<b>90,32 %</b>	0 %	6,45 %
	31	1,61 %	1,61 %	0 %	14,52 %	1,61 %	<b>75,81 %</b>	1,61 %	4,84 %
	5	0 %	0 %	0 %	3,23 %	9,68 %	<b>64,52 %</b>	19,35 %	4,84 %
	15	0 %	1,61 %	3,23 %	0 %	0 %	<b>58,06 %</b>	8,06 %	30,65 %
	Media	0,78 %	0,26 %	0,53 %	1,32 %	1,85 %	<b>79,37 %</b>	5,03 %	8,2 %

Nota: E. M = emoción meta, N.º de EV = número de la expresión verbal. Fuente: elaboración propia.

Como reflejan los datos, todas las expresiones verbales seleccionadas fueron reconocidas por encima del azar (12,5 %), y en la mayoría de los casos las respuestas correctas superaron la suma de los distractores. La única excepción fue la expresión verbal n.º 43 ¡Uf! ¡Uf! ¡Ay! ¡¿Cuánto tarda?! ¡Oiga! ¿Cuánto tarda?, en miedo, con una tasa de reconocimiento del 45,16 %. La emoción con mayor promedio de reconocimiento fue la ira (86,89 %), seguida de la tristeza (79,37 %) y el miedo (64,91 %). Sin embargo, las dos expresiones con mayor tasa de acierto pertenecen a la tristeza: la n.º 41 *Yo la quería un montón... un montón, ella me ha criado... me crio*; con un 98,39 %, y la n.º 7 *Tú sabes cuánto yo quería a mi perro ¿no? Tú sabes cuánto lo quería, tío que... está viejito, viejito, viejito*; con un 96,77 %.

El promedio de reconocimiento de cada expresión verbal se corresponde con su coeficiente de dificultad según la definición de Anderson et al. (1998: 84), lo que permite clasificarlas en tres franjas: 1) dificultad alta (45–65 %): expresiones 4, 5, 15, 26, 32 y 43; 2) dificultad media (66–85 %): expresiones 9, 2, 22, 6, 31 y 29; y 3) dificultad baja ( $\geq 86$  %): expresiones 41, 7, 34, 38, 40 y 19. Para facilitar su consulta y uso, se han elaborado tres tablas (véase Anexo II).

Asimismo, los resultados muestran un aumento en el promedio de reconocimiento entre el cuestionario cualitativo y el cuantitativo, particularmente en el miedo, que pasó de un 44,11 % a un 64,81 %. Este incremento puede atribuirse a la desambiguación derivada de la técnica de elección forzosa (Gendron et al., 2012) y al hecho de que las expresiones de miedo partían de un mayor coeficiente de dificultad según el cuestionario cualitativo.

En cuanto a estudios previos, Borod et al. (2000) no presentan resultados desglosados por emociones en modalidad textual, y Paulmann y Pell (2011) y Pell et al. (2011) no investigan el miedo. Por el contrario, Lorette y Dewaele (2015) observaron que en estímulos audiovisuales el miedo se reconoce con mayor precisión que la ira y la tristeza. Estos resultados pueden explicarse considerando que el reconocimiento emocional está vinculado tanto a la calidad del estímulo como a la modalidad sensorial implicada, ya que la preferencia de canal es adaptativa (Collignon et al., 2008).

#### 4.3.1. Análisis de las expresiones según su coeficiente de dificultad

El análisis de las expresiones según su coeficiente de dificultad permite identificar algunas tendencias relevantes en su configuración lingüística. Las expresiones con menor dificultad se caracterizan por la presencia de marcadores léxicos claros y convencionalizados de la emoción expresada. En el caso de la tristeza, destacan referencias explícitas al apego, la pérdida y los vínculos personales (*la quería un montón, me ha criado*), mientras que las expresiones de ira presentan actos directivos y confrontativos con alta fuerza ilocutiva (*no me hables, la última vez*), lo que favorece una interpretación más directa.

Por el contrario, las expresiones con mayor coeficiente de dificultad, especialmente en la categoría de miedo, muestran discursos más fragmentados y dependientes del contexto, con abundancia de interjecciones, repeticiones y preguntas (*ay, ¿cuánto tarda?*), pero con menor especificidad semántica. Estas características parecen dificultar una identificación unívoca de la emoción a partir del contenido verbal.

En conjunto, los resultados sugieren que las expresiones cuya estructura lingüística es más estable y explícita tienden a ser reconocidas con mayor facilidad, mientras que aquellas con mayor fragmentación discursiva presentan mayores niveles de dificultad.

## 5. Conclusiones

Con esta investigación, se aporta un material validado que no existía hasta la fecha y se ofrece un modelo para generar expresiones verbales que garantizan la validez ecológica y la fiabilidad en una herramienta para evaluar el reconocimiento emocional (ver Anexo II). Lo que permite facilitar a futuras investigaciones el diagnóstico de la capacidad de reconocer emociones en usuarios de español LX, bien usando los materiales ofrecidos y ahorrando tiempo y esfuerzos económicos, bien mejorando y ampliando el número de expresiones verbales cargadas emocionalmente con otras categorías emocionales. Además, esta herramienta está formada por expresiones verbales que poseen varias características innovadoras, las cuales

pueden contribuir a una mejora en la evaluación del reconocimiento de emociones en usuarios de ELX: 1) han sido producidas mediante inducción de emociones y extraídas de habla espontánea asegurando así su validez ecológica; 2) han sido tomadas de interacciones, lo cual les confiere un carácter expresivo más que descriptivo (Lisowska, 2010), a la par que fomenta el reconocimiento de la emoción meta en base al nivel connotativo del enunciado en lugar del nivel denotativo (Volek, 1987); 3) han sido seleccionadas con base en la dificultad del material lingüístico que las compone, excluyendo aquellas con elementos léxicos superiores al nivel B1 de ELE, lo que permite centrarse en el reconocimiento de la emoción y disminuye posibles problemas de comprensibilidad, y 4) han sido validadas con metodología mixta, lo que les confiere mayor fiabilidad.

Los datos obtenidos sugieren que las categorías emocionales (ira, miedo y tristeza) son reconocidas a través de expresiones verbales, pero con diferente precisión. Además, se confirma en ambos cuestionarios (véase Figura 1 y Tablas 6, 7 y 8) el mismo orden en el reconocimiento de ira, miedo y tristeza.

En cuanto a la validez de las expresiones verbales como material para la evaluación del reconocimiento de emociones en usuarios de ELX, creemos que la incorporación de las características implementadas favorece el cumplimiento del objetivo. Además, se han propuesto a disposición tres franjas de dificultad (Anderson et al., 1998) en los anexos para facilitar la evaluación del reconocimiento de emociones y su aplicación didáctica.

En futuras líneas de investigación, sería pertinente explorar de qué modo el instrumento propuesto puede integrarse en el desarrollo y evaluación de la competencia pragmática e intercultural descrita en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 2006). En particular, el uso de expresiones verbales emocionalmente implícitas y graduadas por nivel de dificultad permitiría analizar con mayor precisión la capacidad de los aprendientes para inferir intenciones comunicativas y estados emocionales no explícitos, tal como exige la interacción cotidiana en la lengua meta. Asimismo, futuras investigaciones podrían examinar la aplicación de este tipo de materiales en distintos niveles de competencia, así como su incorporación en tareas de comprensión e interacción oral, contribuyendo así a una enseñanza de las emociones más sistemática, rigurosa e informada en el habla real.

## 6. Bibliografía

- Alqarni, Nada; y Dewaele, Jean-Marc (2020). A bilingual emotional advantage? An investigation into the effects of psychological factors in emotion perception in Arabic and in English of Arabic-English bilinguals and Arabic/English monolinguals. *International Journal of Bilingualism*, 24(2), 141-158. <https://doi.org/10.1177/1367006918813597>
- Anderson, Charles J.; Clapham, Caroline; y Wall, Dianne (1998). *Exámenes de idiomas, elaboración y evaluación*. Cambridge University Press.
- Argaman, Osnat (2009). Linguistic markers and emotional intensity. *Journal of Psycholinguistic Research*, 39(2), 89-99. <https://doi.org/10.1007/s10936-009-9127-1>
- Bänziger, Tanja; Grandjean, Didier; y Scherer, Klaus R. (2009). Emotion recognition from expressions in face, voice, and body: The Multimodal Emotion Recognition Test (MERT). *Emotion*, 9(5), 691-704. <https://doi.org/10.1037/a0017088>
- Barrett, Lisa Feldman (2017). *How emotions are made: The secret life of the brain*. Houghton Mifflin Harcourt.
- Borod, Joan C.; Pick, Lawrence H.; Hall, Susan; Sliwinski, Martin; Madigan, Nancy; Obler, Loraine K.; Welkowitz, Joan; Canino, Elizabeth; Erhan, Hülya M.; Goral, Mira; Morrison, Chris; y Tabert, Matthias (2000). Relationships among facial, prosodic, and lexical channels of emotional perceptual processing. *Cognition and Emotion*, 14(2), 193-211. <https://doi.org/10.1080/026999300378932>
- Collignon, Olivier; Girard, Simon; Gosselin, Frédéric; Roy, Sylvain; Saint-Amour, Dave; Lassonde, Maryse; y Lepore, Franco (2008). Audio-visual integration of emotion expression. *Brain Research*, 1242, 126-135. <https://doi.org/10.1016/j.brainres.2008.04.023>
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación*. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Davies, Mark; y Davies, Kathy Hayward (2017). *A frequency dictionary of Spanish: Core vocabulary for learners*. Routledge.
- De Leersnyder, Jozefien; Mesquita, Batja; y Kim, Heejung S. (2011). Where do my emotions belong? A study of immigrants' emotional acculturation. *Personality and Social Psychology Bulletin*, 37(4), 451-463. <https://doi.org/10.1177/0146167211399103>
- Dewaele, Jean-Marc (2010). *Emotions in multiple languages*. Palgrave Macmillan.
- Dewaele, Jean-Marc (2011). Reflections on the emotional and psychological aspects of foreign language learning and use. *Anglistik: International Journal of English Studies*, 22(1), 23-42. <https://eprints.bbk.ac.uk/id/eprint/5096/1/>
- Dewaele, Jean-Marc; y Salomidou, Lora (2017). Loving a partner in a foreign language. *Journal of Pragmatics*, 108, 108-130. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2016.12.009>
- Fraga, Isabel; Guasch, Marc; Haro, Juan; Padrón, Isabel; y Ferré, Pilar (2018). EmoFinder: The meeting point of Spanish emotional words. *Behavior Research Methods*, 50, 84-93. <https://doi.org/10.3758/s13428-017-1006-3>
- Frank, Mark G.; y Stennett, Janine (2001). The forced-choice paradigm and the perception of facial expressions of emotion. *Journal of Personality and Social Psychology*, 80, 75-85. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.80.1.75>
- Fraser, Bruce (1978). Acquiring social competence in a second language. *RELC Journal*, 9(2), 1-21. <https://doi.org/10.1177/003368827800900201>

- Foolen, Ad (2015). *Expressives*. En Nick Riemer (Ed.), *The Routledge handbook of semantics* (pp. 473–489). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315685533.ch27>
- García, Paula (2004). Pragmatic comprehension of high and low level language learners. *TESL-EJ*, 8(2). <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1068107.pdf>
- Gendron, Maria; Lindquist, Kristen A.; Barsalou, Lawrence; y Barrett, Lisa Feldman (2012). Emotion words shape emotion percepts. *Emotion*, 12(2), 314–325. <https://doi.org/10.1037/a0026007>
- Gómez, Lucía (2012). *Conceptualización y expresión lingüística del evento emocional en español (L1/L2) y francés: un enfoque cognitivo. Análisis lingüístico y proposición didáctica* [Tesis doctoral, Université de Grenoble Alpes; Universidad de Granada]. <https://theses.hal.science/tel-02005953>
- Gómez Vicente, Lucía (2019). La expresión de las emociones en la enseñanza del español LE/L2. En Iraide Ibarretxe Antuñano; Teresa Cadierno López; y Alejandro Castañeda Castro (Eds.), *Lingüística cognitiva y español LE/L2* (pp. 340–370). Routledge.
- Grice, Paul H. (1975). Logic and conversation. En Peter Cole y Jerry L. Morgan (Eds.), *Syntax and semantics 3: Speech acts* (pp. 41–58). Academic Press.
- Haidt, Jonathan; y Keltner, Dacher (1999). Culture and facial expression: Open-ended methods find more expressions and a gradient of recognition. *Cognition and Emotion*, 13(3), 225–266. <https://doi.org/10.1080/026999399379267>
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español* (3 vols.). Instituto Cervantes; Biblioteca Nueva.
- Kosti, Ronak; Álvarez, Jose M.; Recasens, Adria; y Lapedriza, Agata (2020). Context based emotion recognition using EMOTIC dataset. *IEEE Transactions on Pattern Analysis and Machine Intelligence*, 42(11), 2755–2766. <https://doi.org/10.1109/TPAMI.2019.2916866>
- Lisowska, Monika (2010). La expresión verbal de las emociones negativas: el caso del insulto. *Studia Romanica Posnaniensia*, 37(2), 3–13. <https://doi.org/10.2478/v10123-010-0010-6>
- Lorette, Penelope; y Dewaele, Jean-Marc (2015). Emotion recognition ability in English among L1 and LX users of English. *International Journal of Language and Culture*, 2(1), 62–86. <https://doi.org/10.1075/ijolc.2.1.03lor>
- Lorette, Penelope; y Dewaele, Jean-Marc (2020). Emotion recognition ability across different modalities: The role of language status (L1/LX), proficiency and cultural background. *Applied Linguistics Review*, 11(1), 1–26. <https://doi.org/10.1515/applirev-2017-0015>
- Matsumoto, David (1990). Cultural similarities and differences in display rules. *Motivation and Emotion*, 14, 195–214. <https://doi.org/10.1007/BF00995569>
- Matsumoto, David; Leroux, Jeff; Wilson-Cohn, Carinda; Raroque, Jake; Kookan, Kristie; Ekman, Paul; Yizarry, Nathan; Loewinger, Sherry; Uchida, Hideko; Yee, Albert; Amo, Lisa; y Goh, Angeline (2000). A new test to measure emotion recognition ability: Matsumoto and Ekman's Japanese and Caucasian Brief Affect Recognition Test (JACBART). *Journal of Nonverbal Behavior*, 24(3), 179–209. <https://doi.org/10.1023/A:1006668120583>
- Mavrou, Irini (2020). Working memory, executive functions, and emotional intelligence in second language writing. *Journal of Second Language Writing*, 50, 1–13. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2020.100758>
- Mavrou, Irini; y Alonso Saralegui, Marta (2018). Percepciones sobre el significado emocional y las lenguas preferidas para tratar temas emocionales en hablantes bilingües y multilingües. *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas*, 12(25), 59–95. <https://doi.org/10.26378/rnlael1225199>
- McDowell, Bill; y Settles, Burr (2019). The Duolingo CEFR Checker: An AI tool for adapting learning content. Entrada de blog. <https://blog.duolingo.com/the-duolingo-cefr-checker-an-ai-tool-for-adapting-learning-content/>
- Paulmann, Silke; y Pell, Marc D. (2011). Is there an advantage for recognizing multi-modal emotional stimuli? *Motivation and Emotion*, 35, 192–201. <https://doi.org/10.1007/s11031-011-9206-0>
- Pavlenko, Aneta (2008). Emotion and emotion-laden words in the bilingual lexicon. *Bilingualism: Language and Cognition*, 11(2), 147–164. <https://doi.org/10.1017/S1366728908003283>
- Pavlenko, Aneta (2014). *The bilingual mind: And what it tells us about language and thought*. Cambridge University Press.
- Pell, Marc D.; Jaywant, Abhishek; Monetta, Laura; y Kotz, Sonja A. (2011). Emotional speech processing: Disentangling the effects of prosody and semantic cues. *Cognition and Emotion*, 25(5), 834–853. <https://doi.org/10.1080/02699931.2010.516915>
- Pérez-García, Elisa; y Sánchez, María Jesús (2020). Emotions as a linguistic category: Perception and expression of emotions by Spanish EFL students. *Language, Culture and Curriculum*, 33(3), 274–289. <https://doi.org/10.1080/07908318.2019.1630422>
- Potts, Christopher (2007). The expressive dimension. *Theoretical Linguistics*, 33(2), 165–198. <https://doi.org/10.1515/TL.2007.011>
- Rintell, Ellen M. (1984). But how did you feel about that? The learner's perception of emotion in speech. *Applied Linguistics*, 5(3), 255–264. <https://doi.org/10.1093/applin/5.3.255>
- Riviello, Maria Teresa; Chetouani, Mohamed; Cohen, David; y Esposito, Anna (2011). On the perception of emotional “voices”: A cross-cultural comparison among American, French and Italian subjects. En Anna Esposito; Niki Cancelliere; Raffaele Martone; Isabella Hatzilygeroudis; y Virginio Cantoni (Eds.), *Analysis of verbal and nonverbal communication and enactment: The processing issues (COST'10)* (pp. 368–377). Springer. [https://doi.org/10.1007/978-3-642-25775-9\\_34](https://doi.org/10.1007/978-3-642-25775-9_34)
- Russell, James A. (1994). Is there universal recognition of emotion from facial expression? A review of the cross-cultural studies. *Psychological Bulletin*, 115(1), 102–141. <https://doi.org/10.1037/0033-2909.115.1.102>

- Scherer, Klaus R.; Banse, Rainer; y Wallbott, Harald G. (2001). Emotion inferences from vocal expression correlate across languages and cultures. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 32(1), 76–92. <https://doi.org/10.1177/0022022101032001009>
- Simón Cabodevilla, Teresa; y Martín Leralta, Susana (2023). Inducción momentánea de emociones: Una técnica para lograr la implicación emocional de los aprendices. En Inmaculada Herranz Losada; y José Enrique Anguita Osaba (Eds.), *Innovación educativa y formación docente* (pp. 179–195). Dykinson. <https://www.researchgate.net/publication/377808671>
- Simón Cabodevilla, Teresa; Mavrou, Irini; y Martín Leralta, Susana (2020). Emocionalidad en narrativas autobiográficas: Análisis del vocabulario y otros recursos lingüísticos en la producción oral de aprendices sinohablantes de español. En María Planelles Almeida, Amandine Foucart y Juana Muñoz Licerias (Eds.), *Perspectivas actuales en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en contextos multiculturales / Current perspectives in language teaching and learning in multicultural contexts* (pp. 163–189). Thomson Reuters Aranzadi. <https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/10123223/>
- Stiles, William B. (1981). Classification of intersubjective illocutionary acts. *Language in Society*, 10(2), 227–249. <https://doi.org/10.1017/S0047404500008831>
- Verde Ruiz, Susana (2015). *El desarrollo de la competencia pragmática: Aproximación al estudio del procesamiento pragmático del lenguaje* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. [https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/128306/DLE\\_VerdeRuizS\\_Desarrollocompetencia.pdf](https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/128306/DLE_VerdeRuizS_Desarrollocompetencia.pdf)
- Volek, Bronislava (1987). *Emotive signs in language and semantic functioning of derived nouns in Russian*. John Benjamins Publishing.
- Widen, Sherri C.; Christy, Anita M.; Hewett, Kristen; y Russell, James A. (2011). Do proposed facial expressions of contempt, shame, embarrassment, and compassion communicate the predicted emotion? *Cognition and Emotion*, 25(5), 898–906. <https://doi.org/10.1080/02699931.2010.508270>
- Zhu, Yinyin (2013). *Expression and recognition of emotion in native and foreign speech: The case of Mandarin and Dutch* [Tesis doctoral, Utrecht University]. LOT. <https://hdl.handle.net/1887/22850>

## ANEXOS

## Anexo I: Expresiones verbales listadas al azar

N.º de EV	Enunciado de la expresión verbal	Categoría emocional
1	Pablo, bueno no... no te quedes con eso último de tu padre, ¿vale? Que no es lo que se merece, ni tú ni él. [6A]	Tristeza
2	Pero bueno, ¿no has visto que aquí hay una cola?	Ira
3	Yo estoy cansada ¿eh? Te voy a decir una cosa: ¿tú ves todo esto cómo está?	Ira
4	¡Uf! Di que me he puesto mala. No puedo. ¡Uf! Espérate... vamos a ver, vamos a ver... no voy a poder, no voy a poder...	Miedo
5	¡Uf! Estaba mayor, pero es que nunca hay edad para irse. Nunca es buena edad para irse, ya se tengan 100 años o como que se tengan 90.	Tristeza
6	Pues se va a quedar hasta mañana, a ver si te das cuenta de una vez. Y la mierda la limpias tú.	Ira
7	Tú sabes cuánto yo quería a mi perro ¿no? Tú sabes cuánto lo quería, tío que... está viejito, viejito, viejito	Tristeza
8	¡El que menos me he estudiado es el que ha caído!	Ira
9	¡No! ¡Ay por favor! ¡Ay! ¿Le importa darme la mano? ¡Ay! ¿Cuándo va a pasar esto? ¿Cuánto tarda?	Miedo
10	¡madre mía!, ¡qué mal, qué mal, qué mal! Yo es que estas noticias es que no quiero verlas, ¿eh? Yo cada vez que sale una de estas noticias de estas en la tele es que...	Tristeza
11	¡Uf! ¡Ay por Dios, virgencita por favor! Ay virgencita que me toque la pregunta que me sé. ¡Ay por favor!	Miedo
12	Creo que estoy preparada, estoy preparada, si yo sé que estoy preparada, ¡estoy súper preparada! Vamos súper preparada, hombre por favor. ¿A qué hora empieza?	Miedo
13	Bueno, verás, tú eres el que entiende, no te voy a decir nada.	Ira
14	Bueno, que eso es imposible. No, bueno...no, otra cosa antes que eso. Dímelo por favor. ¡No!	Ira
15	De verdad yo no sé si se va, si se va el mundo con los que más necesitan, con los que menos tienen...	Tristeza
16	De verdad tío, esto no... no hay derecho, no hay derecho... que no lo hay, de verdad.	Ira
17	yo la verdad es que salgo por las mañanas y...Y veo el cielo y veo otro cielo...Que no soy capaz, que no soy capaz.	Tristeza
18	Bueno, pues espérate que termine, ¿no?	Ira
19	Mira ni me hables ¿vale? Te lo pido por favor.	Ira
20	Estás todos los días con él ¿no? Pues ya está, quédate con eso... quédate con eso.	Tristeza
21	¡Ay! ¡Ay! Pero ¿por qué? ¡Que todo me tenga que tocar a mí! ¡Que todo me tenga que tocar a mí!	Miedo
22	¡Uf! A ver cómo voy a empezar, ay madre mía. ¡Uf! Madre mía, madre mía...	Miedo
23	¡No puedo! ¡No puedo! ¡No puedo! ¡Ve metiendo...! ¡Ve metiendo tú solo esto! ¡Esto de aquí! ¡Échame cuenta esto de aquí! ¡Lo de aquí!	Miedo
24	Si se tenía que ir en cualquier momento, no pienses... no pienses más eso tú estabas aquí, ¿no?	Tristeza
25	¡Qué no! De verdad, no quiero saber nada, ¡absolutamente nada!	Ira
26	Pero ¿quién es?... ¿Quién eres? Mira, me voy a meter para adentro ¿vale?	Miedo
27	No, hombre, no he terminado, y vamos yo creo que se notaba que no había terminado. ¿Te puedes esperar?	Ira
28	Me llevaba al colegio, me tenía a mediodía la comida... mis padres trabajaban siempre, tío que ¿***?... Un pedazo de mujer.	Tristeza
29	Vamos a ver, tío no me vayas a encender el micrófono, yo no estoy preparada.	Miedo
30	¡Una tienda! ¿Y que no sea posible? Vamos, no. Aquí te lo dejo, te dejo mi número de teléfono. Me llamas cuando esté.	Ira

N.º de EV	Enunciado de la expresión verbal	Categoría emocional
31	¡Uf! Vale me va a costar la misma vida acostumbrarme a.... yo qué sé, a no tenerlo cerca.	Tristeza
32	Es que lo tengo que hacer yo todo, ¿de verdad?, ¡de verdad!	Ira
33	¡Qué no...! ¡Qué no puedo! ¡Échame cuenta! ¡Me voy a meter aquí a ver si...!	Miedo
34	¿Vale? Y que no me cortes más, ¿Te ha enterado? Pues ya está.	Ira
35	No, anda, no, que no pienses eso anda, no. No le des más vueltas a eso, de verdad, no.	Tristeza
36	Tío eres... eres el peor, el peor. Para estas cosas, de verdad... muy bueno para otras, pero para esta eres el desastre número uno.	Ira
37	No sé cuándo tú te mudas a un sitio y... y sabes que no... que no... que no es dónde estás que... ¡Uf! No sé qué decirte, yo lo que...	Tristeza
38	¡Qué no! Que ni colegas ni nada, que el coche no se presta. ¿Vale? Por favor te lo pido. ¡La última vez!	Ira
39	¡Vale! Bueno, pues te esperas hasta después.	Ira
40	¡Uf! Es que se le quiere igual que... que... que a alguien de tu familia y se va y...	Tristeza
41	Yo la quería un montón... un montón, ella me ha criado... me crió.	Tristeza
42	¿Tú de qué vas? Mira, te voy a decir una cosa, que si te molesta te vas, que la puerta es grande.	Ira
43	¡Uf! ¡Uf! ¡Ay! ¡¿Cuánto tarda?! ¡Oiga! ¿Cuánto tarda?	Miedo
44	No, no, no, que pase el siguiente. Pasa turno, después entro.	Miedo

## Anexo II. Materiales para evaluar las expresiones verbales

Prueba de reconocimiento emocional. Instrucciones: etiqueta con una de las ocho opciones lo que transmite la expresión verbales: 1) alegría, 2) asco, 3) ira, 4) miedo, 5) sorpresa, 6) tristeza, 7) neutra, 8) "no lo sé".

Coefficiente de dificultad bajo

N.º EV	Enunciado de la expresión verbal	Respuesta	% de aciertos
41	Yo la quería un montón... un montón, ella me ha criado... me crio	Tristeza	98,39
7	Tú sabes cuánto yo quería a mi perro ¿no? Tú sabes cuánto lo quería, tío que... está viejito, viejito, viejito	Tristeza	96,77
34	¿Vale? Y que no me cortes más, ¿Te ha enterado? Pues ya está.	Ira	95,16
38	¡Qué no! Que ni colegas ni nada, que el coche no se presta. ¿Vale? Por favor te lo pido. ¡La última vez!	Ira	91,94
40	¡Uf! Es que se le quiere igual que... que... que a alguien de tu familia y se va y	Tristeza	90,32
19	Mira ni me hables ¿vale? Te lo pido por favor	Ira	90,32

Coefficiente de dificultad medio

Nº EV	Enunciado de la expresión verbal	Respuesta	% de aciertos
9	¡No! ¡Ay por favor! ¡Ay! ¿Le importa darme la mano? ¡Ay! ¿Cuándo va a pasar esto? ¿Cuánto tarda?	Miedo	83,87
2	Pero bueno, ¿no has visto que aquí hay una cola?	Ira	79,03
22	¡Uf! A ver cómo voy a empezar, ay, madre mía. ¡Uf! Madre mía, madre mía...	Miedo	79,03
6	Pues se va a quedar hasta mañana, a ver si te das cuenta de una vez. Y la mierda la limpias tú.	Ira	77,42
31	¡Uf! Vale me va a costar la misma vida acostumbrarme a.... yo qué sé, a no tenerlo cerca.	Tristeza	75,81
29	Vamos a ver, tío no me vayas a encender el micrófono, yo no estoy preparada.	Miedo	67,74

## Coeficiente dificultad alto

N° EV	Enunciado de la expresión verbal	Respuesta	% de aciertos
4	¡Uf! Di que me he puesto mala. No puedo. ¡Uf! Espérate... vamos a ver, vamos a ver... no voy a poder, no voy a poder	Miedo	64,52
5	¡Uf! Estaba mayor, pero es que nunca hay edad para irse. Nunca es buena edad para irse, ya se tengan 100 años o como que se tengan 90.	Tristeza	64,52
15	De verdad yo no sé si se va, si se va el mundo con los que más necesitan, con los que menos tienen...	Tristeza	58,06
26	Pero ¿quién es?... ¿Quién eres? Mira, me voy a meter para adentro ¿vale?	Miedo	54,84
32	Es que lo tengo que hacer yo todo, ¿de verdad?, ¡de verdad!	Ira	55
43	¡Uf! ¡Uf! ¡Ay! ¡¿Cuánto tarda?! ¡Oiga! ¿Cuánto tarda?	Miedo	45,16